

# ***L'Antigone de Créon***

de

*Miro GAVRAN*

*Traduction et Adaptation*

*Andréa PUCNIK*

## ***Mise en scène***

*Jean-Claude BROCHE Marie-Françoise*

★

## ***Interprétation***

*Marie BROCHE et Mathieu BARBIER*

★

## ***Création lumière et son***

*Frédéric BOISSON*

★

## ***Création costumes***

*MarieF*

★

## ***Décor***

*Denis COUTOIS*

★

## ***Production***

***Originavre / Cie Roseau Théâtre***

*Cie subventionnée par le Conseil Général d'Eure et Loir  
et la Région Centre*

***Les auteurs sont représentés dans les pays de langue française  
par MORE AGENCE CONSEIL – Paris- Patrice MONTICO***

\*\*\*

## **Contact Diffusion**

*Compagnie Roseau Théâtre*

*Tel : 02 37 48 37 42 / 06 10 79 63 22*

*[brocheroseau@wanadoo.fr](mailto:brocheroseau@wanadoo.fr)*

***Courrier : 30, Espace Baron Lacour, 28270 – Bérrou la Mulotière***

**L'ANTIGONE DE CREON**  
**de Miro GAVRAN**  
**Traduction française d'Andréa PUCNIK**

**Le Tyran Créon veut se débarrasser de tous ses opposants politiques, de son épouse, de son fils, de la fiancée de celui-ci, ainsi que des frères de cette dernière, Étéocle et Polynice. L'accession au pouvoir a en effet fait naître en lui un double sentiment de toute puissance et de paranoïa qui ne peut se résoudre que dans le sang de ses proches qu'il croit ses ennemis.**

**Pour s'innocenter de la série de crimes qu'il prépare, il décide d'écrire une pièce de théâtre. Dans son scénario il mettra en scène la mort de tous ses opposants afin de la faire passer pour une tragédie familiale.**

**Créon doit gagner la confiance d'Antigone pour qu'elle accepte de jouer le rôle qu'il lui destine et que sa mise en scène monstrueuse puisse fonctionner, mais Antigone se rebelle.**

**Tout le drame est axé sur ces deux personnages car Antigone est la pièce maîtresse du scénario de Créon.**

**Miro GAVRAN arrête le temps et donne à Créon le pouvoir de changer l'histoire. Il lui laisse la place de l'Auteur puis celle du Metteur en scène «tyrannique»...**

**Le théâtre dans le théâtre.**

**L'action se situe dans la cellule où Antigone est enfermée, quinze jours avant sa mort...Une sentence sans procès.**

**Créon ne lui donne aucun espoir, sa décision est irrévocable, son jeu est cruel, tyrannique et chacun des personnages s'enfonce dans la volonté de convaincre l'autre.**

**Deux folies intransigeantes, deux héros seuls dans une citée désertée des Dieux.**

**Miro GAVRAN nous place une deuxième fois en spectateurs, en complices parfois de cette manipulation de l'homme par l'homme, jusqu'au fanatisme, jusqu'à la mort où la destruction de la cité pour l'ivresse du pouvoir absolu.**

**L'absurdité des hommes et celle des idées reçues sont ici plus aiguës encore.**

**Par son écriture, Miro GAVRAN nous permet d'entrer dans les coulisses de l'histoire...celle écrite par SOPHOCLE et qui hante les deux personnages.**

**Le « Si » magique du Théâtre prend ici toute sa force.**

**Et si...tout n'était que mensonges, manipulations politiques... pour satisfaire le désir de pouvoir de quelques-uns...**

**La pièce a été jouée pour la première fois au théâtre Gavella, à Zagreb, en 1983, pour ensuite être traduite en anglais, allemand, italien, slovène, bulgare, slovaque, polonais, hollandais et français. Son originalité et sa modernité en font une des pièces les plus célèbres et les plus jouées de Miro GAVRAN.**

**Elle sera présentée dans la traduction française d'Andréa PUCNIK pour la première fois en France, au Festival Off d'Avignon 2007**

**L'Auteur**

**Miro Gavran** né en 1961, est l'auteur croate le plus joué dans le monde. Ses œuvres ont été traduites en vingt-cinq langues.

Les débuts de Miro Gavran comme dramaturge commencèrent en 1983 lorsque le Théâtre Gavella produisit sa première pièce, ***L'Antigone de Créon***.

Depuis lors, il a écrit une trentaine de pièces qui ont donné lieu à plus de 8000 représentations en Croatie, mais également dans de nombreux pays d'Europe ainsi qu'aux Etats-Unis et en Argentine.

Parmi ces pièces, figurent ***La nuit des Dieux, Les Amours de George Washington, Tchekhov a dit Adieu à Tolstoï, Le Mari de mon Epouse, Shakespeare et Elizabeth, Décès d'un comédien, Le patient du Dr. Freud, Forget Hollywood, Royauté et filous, Tout sur les Femmes, Comment tuer le Président et Nora aujourd'hui***.

Il a publié huit romans, dont les plus récents sont ***Judith*** (2001), ***St Jean Baptiste*** (2002) et ***Ponce Pilate***, (2004). Il est également auteur de romans pour enfants et est devenu un des auteurs les plus lus par les adolescents et les jeunes enfants. Parmi ses romans pour enfants figurent ***Plein de choses dans ma tête, Comment Papa a gagné Maman, L'amour aveugle, les jours heureux, Essai d'oublier***.

Miro Gavran a étudié la dramaturgie à l'Académie des Arts Dramatiques de Zagreb.

Il fut quelques années plus tard dramaturge (1986-1989) puis directeur artistique (1989-1992) du « Théâtre ITD » à Zagreb. Par ailleurs, il a fondé le magazine littéraire Plima, qui fut publié de 1993 à 1996.

Il dirige depuis 1990 une école d'écriture pour la dramaturgie et la littérature.

Infatigable promoteur du théâtre sous toutes ses formes, il a fondé à Zagreb en 1995 la Compagnie «Epilog Teatar».

Il s'est essayé à la mise en scène de ses propres pièces et avec son épouse, la comédienne Mladena Gavran, il fonde en 2002 la Compagnie «Teatar Gavran».

Miro Gavran a été le premier auteur croate à être représenté en 1999 au *Eugène O'Neill Theatre Center* de New York.

Il a reçu une vingtaine de prix du théâtre et de littérature dont le «Prix Littéraire International d'Europe Centrale» comme meilleur auteur d'Europe Centrale en 1999 ainsi qu'une récompense du Prix du Cercle Européen en 2003.

# **L' Actrice / Marie BROCHE**

## **Formation**

*Elle débute dès son plus jeune âge sa formation théâtrale par des ateliers et stages méthode Stanislavski.*

*A 15 ans, elle interprète le merveilleux rôle d' Anne Franck.*

*La même année, elle part pour un an d' études aux Etats-Unis d' où elle revient bilingue.*

*Poursuite de ses études en France avec une formation Cinéma Audio-visuel.*

**2002** – Acteur Studio (studio VOVF) – Stage avec Jordan Beswick

**2003** – Actor's Studio à New York – Stage avec Tom Waites

**2004** – Stage avec Philippe Adrien

**2005** – **2006** Cours Florent 2<sup>ème</sup> année (Stage AFDAS- 10 mois)

## **Théâtre**

**2009** - « La Fontaine Fables » Jean de La Fontaine /Création F. d'AvignonI-Off

**2007** - Reprise des tournées et création de " l'Antigone de Créon"  
de Miro Gavran, traduction et adaptation d' Andréa Pucnik

**2006** - Naissance de mon adorable fille « Lou» le 1<sup>er</sup> octobre

**2005** - " Clothilde du Nord" de Louis Calaferte, création Paris

**2004** - "Inspecteur Toutou" de Pierre Gripari– Festival Off  
d'Avignon et tournée nationale

**2002** - "Victoire" d' Olivier Lorelle" Création Festival Off d' Avignon

**2000** - "Chroniques des jours entiers, des nuits entières" de  
Xavier Durringer – Création au Festival Off d' Avignon

**1999** - "Les Contes de la rue Broca" de Pierre Gripari – Avignon Festival Off  
Tournées en France et à l' étranger.

## **Cinéma**

### **Comédienne**

**2001** - Film publicitaire pour B. Climatisations, A Capella Productions  
- Documentaire sur Aéro-Rétro, réalisation Nicolas Manson.

**2000** - "On connaît la chanson" Court métrage réalisé par  
Jonathan Colinet

- Film institutionnel pour Air France, Big Bang Production.

- Artiste interprète (divers rôles) pour France 3.

- "Les oiseaux de passage" série policière télévisée pour TF1

**1999** - "Téophane" Court métrage réalisé par J-B Le Coq  
Un des rôles principaux, Amandine.

- "Une journée ordinaire" Court métrage réalisé par  
Armel Nkuindji

**1998** - "A contre courant" Court métrage réalisé par J-B Le Coq  
Rôle principal, Alice.

### **Réalisation - Ecriture**

**2001** - "J' ai le coeur grenadine" court métrage, coréalisation  
et écriture de Xavier Champagnac et Marie Broche

**1999** - "Rédemptions" assistante à l'écriture, court métrage d'Armel Nkuindji

# L'Acteur / Mathieu BARBIER

## Formation

**Cours Simon : Françoise Engel**

**Cours Florent : Michèle Harfaut. Bob Mc Andrew.**

**Pygmalion. Fabrice Merlo.**

**Stage compagnie Pink Elephants dirigé par Bernard Hiller.**

## Théâtre

- 2007** "Le malade imaginaire" de Molière, mes : Céline Le Priellec et Nicolas Taffary, rôle Béline.  
"Le ruban de Möbius" de Karen A. Simonian, mes : Lilit Simonian, rôle : L'Insoumis
- 2006** "Caligula" de Camus, mes : MM Lozac'h, rôle : Caligula. " Jeanne et les juges" de Thierry Maulnier, mes : Cyril Legris, rôle de l'Archange Saint-Michel  
"La Nuit Vénitienne" de Musset, mes : MM Lozac'h, rôle : Le Prince d'Eysenach
- 2005** "Phèdre" de Racine rôle : Thésée, mes : MM Lozac'h. "Iphis et Iante" d'Isaac de Benserade, mes : Levy Blancard
- 2004** "Le Rêve de Mathieu" de Jacques Martin. Festival international du jeune public de Dijon.
- 2002** "La Cocotte-minute" de Nadine de Géa
- 2001** "Cuisine et Dépendances" rôle : Jacques de A. Jaoui et J.P. Bacri. - "La Caverne" rôle : Lui de Michel Puig - "Deux jours de trop" de Nadine de Géa
- 2000** "Footeur de Merde" de G. Aubert, mes : Eric Rouquette  
"Amour, lâcheté et kangourou" de G. Aubert, mes : Christiane Casanova
- 1999** "Monsieur Guigne" de G. Aubert, mes : G. Aubert, rôle Monsieur Guigne "Brouillon de culture" d'A. Zottino, mes : Annie Zottino  
"L'Avare" de Molière, mes : Michel Puig
- 1998** "L'Ours" d'Anton Tchekhov, mes : Sophie Darbon  
"Nos amis les stars" de G. Aubert, mes : G. Aubert et E. Attig
- 1996** "Le Cid" de Corneille, rôle : Le Cid, mes : Michel Puig
- 1995** "Phèdre" de Racine, rôle : Hippolyte, mes : Michel Puig
- 1993-94** "Divagation Mallarmé" de Michel Puig, mes : Michel Puig
- 1993** "La table du petit déjeuner" de Michel Puig, mes : Michel Puig
- 1992-93** "Le Misanthrope" de Molière, rôle : d'Alceste, mes : Michel Puig
- 1988** "Le Cid" de Corneille, rôle : Le Cid, mes : J.Jacques Guérin - "Esméralda" rôle : le Poète, mes : J.Jacques Guérin - spectacles de poésie et danse baroque
- 1987-88** "Spectacles historiques" mes : J.Jacques Guérin, textes A. Decaux et Castelot
- 1987** "Musset à Versailles" d'Alfred de Musset, rôle : Alfred de Musset
- 1985** "La paix chez soi" de Courteline, mes : M. Barbier  
"Le Gora" - "La peur des coups"

## Cinéma

- 2005** "Kele lao", réal. : Gérard et Frédéric Boyadjian
- 2000** "Le glandeur", réal. : Jean Pierre Mocky
- 1999** "L'Extra-terrestre", réal. : Didier Bourdon
- 1997** "Vidange", réal. : Jean Pierre Mocky
- 1996** "Alliance cherche doigt", réal. : Jean Pierre Mocky
- 1995** "Bonsoir", réal. : Jean Pierre Mocky
- 1992** "Ville à vendre", réal. : Jean Pierre Mocky  
"Le mari de Léon", réal. : Jean Pierre Mocky
- 1991** "La méthode Barnol", réal. : Jean Pierre Mocky
- 1990** "Lola Zipper", réal. : Ilan Duran-Cohen - "Mocky Story", réal. : Jean Pierre Mocky
- 1989** "Après après demain", réal. : Gérard Frot-Coutaz  
"Il gèle en enfer", réal. : Jean Pierre Mocky
- 1986** "7<sup>ème</sup> ciel", réal. : Jean-Louis Daniel

## Télévision et Pub TV

- 2003** "Franck Riva" de Patrick Jamain, "Syndicat de la laine" - "Caprice des dieux"

## Voix

Pièces radiophoniques (France Inter, France Culture) - Doublage depuis 97 (Sofi, Lincoln)  
Commentaires de documentaires (TF1, France 2) - Différents films institutionnels

## ESPACE ROSEAU "L'Antigone de Créon", par un croate

Dans cette Antigone, première création en langue française, tous les protagonistes de la famille d'Oedipe s'entre-manipulent.

La superposition du théâtre dans le théâtre désosse les ressorts de l'engrenage du pouvoir: solitude, paranoïa, mégalomanie sur-puissante... Subtilement intelligents, interprétés avec force et justesse, Antigone et Créon vident "leurs tripes" dans cet affrontement: la liberté de l'une désagrège avec éclats l'étroitesse intérieure de l'autre. Et la tragédie, subitement facile à comprendre, n'est plus, malgré son caractère inexorable, du côté où on l'attendait.

Une pièce contemporaine remontant aux calendes grecques, où les personnages immuables" depuis que l'homme est homme" percutent en plein dans le mille de ce XXIème siècle. ■

A-F.S.

► 16h. ☎04 90 25 96 05.

Avignon

Festival Off

**Espace Roseau. Mythe, enjeux**  
politiques du théâtre et de la scène

# L'Antigone de Créon, par Miro Gavran

■ Antigone vient d'être arrêtée par la police secrète et jetée en prison alors que rien du drame qui nous connaissons n'a encore été joué. Son oncle lui apprend qu'elle mourra dans deux semaines. Il lui dévoile alors la machination qu'il a mise au point pour se débarrasser de tous les prétendants au pouvoir : une magnifique pièce dramatique qui fera d'Antigone un mythe, une icône. Celle-ci s'y refuse, mais, à la lecture du manuscrit, s'approprie une mort qu'elle redoutait.

Le spectateur assiste alors médusé à un renversement des rôles : Antigone, puisant sa force tragique dans la pièce de Créon-Sophocle, parvient à prendre l'ascendant sur son bourreau, à lui dénier tout pouvoir absolu. Par le théâtre elle trouve un sens à son destin et découvre même le moyen de transfigurer sa condamnation à mort en acte de révolte et de liberté.

Un duo d'acteurs très charismatiques où chacun sait laisser l'autre nous donner ce qu'il a de subjuguant : la voix puissante et envoûtante de Mathieu Barbier, la passion et la fougue de Marie Broche. Jusqu'à l'ultime réplique, qui ne pardonnerait aucune faiblesse dans le jeu, nous serons emportés par ces deux interprètes : un tyran manipulateur et génie littéraire, une héroïne qui prend la mesure de sa propre dimension tragique dans sa lutte contre l'arbitraire.

Cette pièce est sans doute l'une des plus remarquables de Gavran. Un sens du rythme, de la progression dramatique, une réflexion subtile sur le pouvoir (du politique au metteur en scène). Merci à la Cie Roseau Théâtre de nous faire partager l'originalité et la modernité de son œuvre.

MW

▲ Jusqu'au 28 juillet à 16h.

# Les Trois Coups

*Le seul journal quotidien du spectacle vivant*

« Le bon critique est celui qui raconte les aventures de son âme au milieu des chefs-d'œuvre. »

## « Le monde est une scène de théâtre »...

**Habitée du Off d'Avignon, la Compagnie Roseau Théâtre nous a fait découvrir cet été une pièce de l'auteur croate Miro Gavran, encore trop peu connue en France : « l'Antigone de Créon ». Écrite au début des années 1980, l'œuvre s'inspire de l'histoire d'Antigone pour en démonter les fils, inverser les perspectives, et nous offrir ainsi un magnifique duo qui explore les relations entre théâtre et pouvoir, sublimé par une mise en scène électrique et des acteurs magnétiques.**

Loin du roi fatigué d'Anouilh, le Créon de Miro Gavran a recouvré sa tyrannie originelle et sa brutalité. Despote paranoïaque mais aussi génie littéraire, il invente, pour se débarrasser en toute impunité des prétendants au trône, une pièce de théâtre qui organise la mort de la quasi-totalité des membres de la famille royale. La fille d'Œdipe joue comme il se doit le rôle-titre de cette *Antigone* tout droit sortie de l'imagination de Créon.

Invités dans les coulisses de sa mise à mort, aussi esthétique qu'implacable, nous assistons à une double confrontation : celle d'un sujet sans défense et d'un souverain absolu, mais aussi d'une comédienne et d'un metteur en scène. C'est de ce côtoiement constant du théâtre et de la réalité que l'œuvre tire toute son intensité dramatique. Quand l'auteur et metteur en scène a autorité de vie et de mort sur l'acteur, quand le « jeu vrai » coïncide avec son propre destin, le dramaturge se fait démiurge...

Le pouvoir politique, avec ce qu'il comporte d'arbitraire, de manipulations et de mensonges, est au cœur de la pièce, mis en évidence par l'agressivité des costumes gothiques portés par les comédiens. Avec une solennité mêlée d'une cruelle indifférence, les semelles compensées de Mathieu Barbier frappent le sol à la manière de coups de sceptre.

Pourtant, ce qui m'a le plus touchée, c'est l'hommage rendu par Miro Gavran à un autre pouvoir, finalement beaucoup plus subversif : le pouvoir de sublimation que peut exercer sur nous l'art en général, et la littérature en particulier. Car Antigone, au début de la pièce, n'est qu'une jeune fille légère et insouciant, avant tout possédée par la rage de vivre et de s'amuser. Ce sont la lecture de l'œuvre de Créon – dont elle célèbre la beauté – et la découverte du personnage qui lui est attribué qui la transforment. Non en l'Antigone factice de la pièce de son oncle, mais en Antigone authentique, celle dont l'héroïsme consiste à refuser de jouer l'héroïne voulue par Créon.

On attend sur une telle pièce un engagement fort des deux comédiens. Nos espoirs sont loin d'être déçus : Marie Broche, s'investit totalement et nous livre une Antigone convaincante et émouvante. Face à elle, Mathieu Barbier est décidément magnifique. Imposant de sa voix de stentor un Créon certes tyrannique et brutal mais nullement monolithique, il confère à son personnage une profondeur captivante. Captivante tout comme la mise en scène expressive et soutenue de Marie-Françoise et Jean-Claude Broche, qui nous emporte durant une heure dix minutes... et bien plus. ¶